スキリウムの殉教者行伝

作者不詳
藤遥　制作

表題、1〜17節　地方総督サトゥルニヌスの尋問と、スキリウムの人々の殉教

0:1 スキリウムの聖なる人々の殉教。

1:1 プラエセンスが二度目に、クラウディアヌスとともに執政官を務めた年の、七月十七日のことです。カルタゴの法廷の奥の間に、スペラトゥス、ナルツァルス、キッティヌス、ドナタ、セクンダ、ウェスティアが引き出されました。地方総督サトゥルニヌスが言いました。「おまえたちが正気に立ち返るなら、われらの主である皇帝の赦しを受けることができる」

2:1 スペラトゥスが言いました。「わたしたちは、一度も悪を行ったことがない。不正に手を貸したこともない。一度も人をののしったことがなく、ひどい扱いを受けても感謝してきた。だから、わたしたちは、わたしたちの皇帝を重んじているのだ[1]」

3:1 地方総督サトゥルニヌスが言いました。「われわれも信心深い。われわれの宗教は素朴なものだ。われわれは、われらの主である皇帝の守護霊にかけて誓い、皇帝の安泰のために祈願している。おまえたちも、そうしなければならない」

4:1 スペラトゥスが言いました。「あなたが穏やかに耳を傾けてくれるなら、素朴さの奥義を話そう」

5:1 サトゥルニヌスが言いました。「われわれの祭儀について悪いことを説き始めたおまえに、わたしは耳を貸さない。それよりも、われらの主である皇帝の守護霊にかけて誓え」

6:1 スペラトゥスが言いました。「わたしは、この世の支配を認めない。むしろ、人間のだれも見たことがなく、この目では見ることもできない神に仕えている。わたしは盗みをしたことがない。何かを買えば、税を納めている。わたしの主を認めているからだ。このかたは、王の王、すべての民の皇帝であられる」

7:1 地方総督サトゥルニヌスが、ほかの者たちに言いました。「そのような信念を持つのはやめよ」 7:2 スペラトゥスが言いました。「悪い信念とは、人を殺すこと、偽りの証言をすることだ」

8:1 地方総督サトゥルニヌスが言いました。「この狂気に加わるな」 8:2 キッティヌスが言いました。「わたしたちには、天におられるわたしたちの主なる神のほかに、恐れるかたはいない」

9:1 ドナタが言いました。「カイザルには、カイザルとして敬意を払う。しかし、恐れるのは神だ」 9:2 ウェスティアが言いました。「わたしはキリスト者だ」 9:3 セクンダが言いました。「わたしは、今のわたしのままでいたい」

10:1 地方総督サトゥルニヌスが、スペラトゥスに言いました。「おまえは、あくまでキリスト者でいるのか」 10:2 スペラトゥスが言いました。「わたしはキリスト者だ」ほかの者もみな、彼に同意しました。

11:1 地方総督サトゥルニヌスが言いました。「よく考えるための猶予がほしいか」 11:2 スペラトゥスが言いました。「これほど正しいことについて、考える余地はない」

12:1 地方総督サトゥルニヌスが言いました。「おまえたちの箱には、何が入っているのか」 12:2 スペラトゥスが言いました。「書物と、正しい人パウロの手紙だ」

13:1 地方総督サトゥルニヌスが言いました。「三十日の猶予をやる。よく考え直せ」 13:2 スペラトゥスが再び言いました。「わたしはキリスト者だ」ほかの者もみな、彼に同意しました。

14:1 地方総督サトゥルニヌスは、書き板から判決を読み上げました。「スペラトゥス、ナルツァルス、キッティヌス、ドナタ、ウェスティア、セクンダ、その他の者たち。この者たちは、キリスト教の儀礼に従って生きていると告白した。ローマ人の慣習に立ち返る機会を与えられたのに、かたくなにその生き方を続けた。よって、剣によって処刑することと定める」

15:1 スペラトゥスが言いました。「わたしたちは神に感謝する」 15:2 ナルツァルスが言いました。「今日、わたしたちは殉教者として天にいる。神に感謝」

16:1 地方総督サトゥルニヌスは、触れ役に告げさせました。「スペラトゥス、ナルツァルス、キッティヌス、ウェトゥリウス、フェリクス、アクィリヌス、ラエタンティウス、ヤヌアリア、ゲネロサ、ウェスティア、ドナタ、セクンダ。この者たちを刑場へ引いて行くよう、わたしは命じた」

17:1 一同が言いました。「神に感謝」 17:2 こうして、彼らはみな、ともに殉教の冠を受けました。そして、父と子と聖霊とともに、世々限りなく王として治めています。アーメン。

訳注

1 古いギリシア語訳は『わたしたちの神であり王であるかたに仕えている』と訳す。

スキリウムの殉教者行伝

2026年11月23日版

著者　作者不詳

制作　藤遥

発行　christian-classics-jp

公開　https://christian-classics-jp.github.io/site/scillitan-martyrs/

原稿　https://github.com/christian-classics-jp/site/tree/master/books/scillitan-martyrs

全文を、ラテン語原文（Passio sanctorum Scilitanorum）からAIを使って翻訳しました。
訳文はCC0 1.0で公開しています。引用した聖書の本文は含みません。